

DOGFENNAU SY'N MYND GYDA'R BIL
Caiff Nodiadau Esboniadol a Memorandwm Esboniadol eu hargraffu ar wahân.

Bil Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Ieithoedd Swydddogol)

[FEL Y'I DIWYGIWYD AR ÔL CYFNOD 2]

CYNNWYS

- 1 Diwygio adran 35 o'r Ddeddf (Trin yn gyfartal)
- 2 Diwygio Atodlen 2 i'r Ddeddf (Comisiwn y Cynulliad)
- 3 Enw byr a chychwyn

Bil Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Ieithoedd Swyddogol)

[FEL Y'I DIWYGIWYD AR ÔL CYFNOD 2]

Bil gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru i wneud darpariaeth ynglŷn â'r defnydd o'r Gymraeg a'r Saesneg yn nhrefodion Cynulliad Cenedlaethol Cymru ac wrth i Gomisiwn y Cynulliad gyflawni ei swyddogaethau.

Gan ei fod wedi ei basio gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru a chael cysyniad Ei Mawrhydi, deddfir fel a ganlyn:

1 Diwygio adran 35 o'r Ddeddf (Trin yn gyfartal)

(1) Diwygier adran 35 o Ddeddf Llywodraeth Cymru 2006 (p.32) ("y Ddeddf") fel a ganlyn.

(2) Yn lle is-adran (1), rhodder –

“(1) The official languages of the Assembly are English and Welsh.

(1A) The official languages must, in the conduct of Assembly proceedings, be treated on a basis of equality.

(1B) All persons have the right to use either official language when participating in Assembly proceedings.

(1C) Reports of Assembly proceedings must, in the case of proceedings which fall within section 1(5)(a) (proceedings of the Assembly), contain a record of what was said, in the official language in which it was said, and also a full translation into the other official language.

(1D) Paragraph 8 of Schedule 2 makes provision about how the Assembly Commission must enable effect to be given to subsections (1) to (1C).”

2 Diwygio Atodlen 2 i'r Ddeddf (Comisiwn y Cynulliad)

(1) Diwygier paragraff 8 o Atodlen 2 i'r Ddeddf (Egwyddorion y mae swyddogaethau i'w harfer yn unol â hwy) fel a ganlyn.

(2) Yn lle is-baragraff (3), rhodder –

“(3) The Assembly Commission must, in the exercise of its functions –

(a) treat the official languages of the Assembly on a basis of equality, and

(b) make arrangements for enabling effect to be given to section 35(1), (1A), (1B) and (1C).

(4) The Assembly Commission must –

(a) adopt, and

(b) publish,

a scheme, to be known as the Assembly Commission's Official

Languages Scheme (“the Scheme”), specifying the measures which it proposes to take in order to comply with its duties under subparagraph (3).

- 5
- (5) The Scheme must include (amongst other things) provision for –
- 10
- (a) simultaneous interpretation from one official language into the other in all Assembly proceedings,
 - (b) publication of documents in both official languages, subject to any exceptions identified in the Scheme,
 - (c) public engagement with Assembly proceedings through the medium of either of the official languages,
 - (d) the setting of targets and timescales relating to implementation of the Scheme,
 - (e) the allocation of responsibilities for implementing the Scheme,
 - (f) objective means of measuring progress in implementing the Scheme, and
 - (g) a strategy for ensuring that the staff of the Assembly have, collectively, the language skills necessary to enable the Scheme to be implemented.
- 15
- (6) The Scheme must include provision relating to the receipt, investigation and consideration of complaints of failures to give effect to provisions of the Scheme.
- 20
- (7) The Assembly Commission must, in respect of each financial year, lay before the Assembly a report setting out how the Commission has, during the year in question, given effect to the Scheme.
- 25
- (8) The Assembly Commission –
- (a) must review the Scheme as soon as is reasonably practicable after each ordinary general election, or after an extraordinary general election to which section 5(5) applies, and
 - (b) may, at any time, adopt a new Scheme or an amendment to the existing Scheme.
- 30
- (9) The Assembly Commission may not adopt a Scheme, or an amendment to a Scheme, unless (whether before or after the coming into force of this paragraph) –
- (a) a draft of the Scheme (or of the amendment) has been –
 - (i) published, and
 - (ii) laid before the Assembly,
 - (b) the Assembly Commission has considered any representations made about the draft Scheme (or draft amendment) by –
 - (i) members of the public, and
 - (ii) the Assembly, and
- 35
- 40

(c) the Scheme (or the amendment) incorporating such modifications as the Assembly Commission may, having considered such representations, make, has been laid before and approved by resolution of, the Assembly.

5 (10) The Assembly Commission must give effect to the Scheme.”

3 Enw byr a chychwyn

O ran y Ddeddf hon –

(a) gellir cyfeirio ati fel Deddf Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Ieithoedd Swydddogol) 2012, a

10 (b) daw i rym y diwrnod ar ôl iddi gael Cydsyniad Brenhinol.